

**ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК
КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

Современные литературные произведения содержат множество слов, описаний явлений, непонятных носителям иных культур. Перевод, содержащий такого рода единицы, вызывает ряд проблем. Так, перевод реалий осложнен тем, что объект реалии может отсутствовать в переводящем языке или же быть несколько отличным от реалии языка оригинала.

Актуальность темы заключается в том, что переводчик часто сталкивается с проблемой перевода реалий, и вопрос об их природе, типах и способах перевода остается открытым. Реалии играют большую роль в процессе межкультурной коммуникации, поэтому без глубокого понимания специфики культуры невозможно адекватное межкультурное взаимодействие. Знание конкретных элементов национального своеобразия способствует расширению культурных связей.

Целью данного исследования было рассмотреть особенности функционирования реалий в пространстве художественного текста и выявить особенности их передачи средствами русского языка. Изучив научную литературу, а также проанализировав текст романа Г. Бёлля «Глазами клоуна», мы пришли к следующим выводам.

1. В художественной литературе встречаются элементы текста, свойственные культуре оригинала. Под реалиями понимают не только сами факты, явления и предметы, но и их названия. Понятия, отражающие реалии, имеют национальный характер и относятся к категории безэквивалентной лексики.

2. В настоящее время в зависимости от признака, положенного в основу, реалии классифицируют по предметному, местному и временному принципам.

3. Основными способами перевода реалий, которые были использованы переводчиками исследуемого романа, являются: транскрипция и транслитерация; калькирование; описательный перевод; трансформация; конкретиза-

ция; генерализация; контекстуальный перевод; пояснительная сноска. Решение вопроса о выборе определенного приема при переводе реалии напрямую зависит от задачи, которая стоит перед переводчиком.

4. Перевод реалий в исследуемом произведении выполнен переводчиком весьма удачно, поскольку сохранен и культурный колорит, и специфика языка. В процессе работы был предложен ряд переводческих решений, способных максимально донести текст до читателя, сохраняя при этом авторскую стилистику и указывая на скрытые подтексты.